

Носова Людмила Николаевна

ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРНО-СМЫСЛОВОЙ КОМПОЗИЦИИ ТЕКСТОВ ИНСТРУКЦИЙ К ЛЕКАРСТВЕННЫМ ПРЕПАРАТАМ НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Данная статья посвящена анализу специфики структурно-смысловой композиции текстов инструкций по медицинскому применению лекарственных препаратов и ее влияния на адресата. Основными функциями текстов инструкций являются инструктирующая и социально-регулирующая. Новизна исследования заключается в комплексном изучении текстов инструкций к французским лекарственным препаратам, в выявлении признаков институциональности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 133-135. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81/42

Филологические науки

Данная статья посвящена анализу специфики структурно-смысловой композиции текстов инструкций по медицинскому применению лекарственных препаратов и ее влияния на адресата. Основными функциями текстов инструкций являются инструктирующая и социально-регулирующая. Новизна исследования заключается в комплексном изучении текстов инструкций к французским лекарственным препаратам, в выявлении признаков институциональности.

Ключевые слова и фразы: инструкции по медицинскому применению лекарственных препаратов; адресант; адресат; малоформатный текст; параграфические средства.

Людмила Николаевна Носова

Кафедра романской филологии

Институт иностранных языков

Московский городской педагогический университет

yanzha@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРНО-СМЫСЛОВОЙ КОМПОЗИЦИИ ТЕКСТОВ ИНСТРУКЦИЙ
К ЛЕКАРСТВЕННЫМ ПРЕПАРАТАМ НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА[©]**

Текст инструкции по медицинскому применению лекарственного препарата (далее — текст *Инструкции*) является одним из базовых жанров фармацевтического дискурса (далее — ФД) и может рассматриваться как результат речемыслительной, дискурсивной деятельности его создателей, осуществляющий передачу знаний потребителю из фармацевтической научно-профессиональной области [4, с. 143].

Письменный текст *Инструкции* представляет собой связующее звено между анонимным автором данного текста и его адресатом, общение между которыми осуществляется опосредованно. Данное положение позволяет прийти к выводу о том, что анализируемые в нашей работе тексты *Инструкции* относятся к институциональному дискурсу, вследствие опосредованного общения между коллективом авторов (институтом фармации), передающим сведения о составе, способе применения лекарственных препаратов и т.д., с одной стороны, и адресатом (врачами, назначающими лекарственные препараты, либо пациентами – потребителями лекарственной продукции), с другой стороны.

Каждая сфера специальной коммуникации нуждается в текстах, с помощью которых мог бы проходить обмен информацией в связи с решением административных, правовых, финансово-экономических вопросов. Таковую задачу призваны решать документные тексты, функционирующие в рамках специальных сфер коммуникации. К ним, по нашему мнению, можно отнести и тексты *Инструкций*. Специфика информации, представленной в текстах *Инструкций*, заключается в том, что, с одной стороны, данные тексты содержат сведения о составе, фармакологических свойствах, особенностях хранения и отпуска лекарственных препаратов, что характерно для области фармации. С другой стороны, они могут содержать описание патологических состояний человеческого организма, характерных симптомов при определенных заболеваниях, рекомендации по применению лекарственного препарата с целью устранения данных симптомов, предупреждения о возможных эффектах после его применения и т.д., что имеет отношение к области медицины. Данные наблюдения позволяют сделать вывод о том, что тексты *Инструкций* функционируют одновременно в рамках двух сфер специальной коммуникации – фармации и медицины [1, с. 7]. Отличительной чертой текстов *Инструкций*, вкладываемых в упаковку с лекарственным препаратом, является то, что, с одной стороны, в них содержится научная медико-фармацевтическая информация, а с другой стороны, данные тексты являются официально утвержденными документами.

Принадлежность данного вида текста к двум областям — медицине и фармации — приводит к частому употреблению в нем специальной терминологии, затрудняющей адекватное восприятие информации среднестатистическим потребителем, у которого сформирована наивная картина мира. По определению Ю. Д. Апресяна, «наивная картина мира — то представление о мире, которое характерно для среднего интеллигентного носителя языка и основано на донаучных общих понятиях, предоставленных в его распоряжение языком» [2, с. 42]. По нашим наблюдениям, одним из приемов, позволяющих избежать непонимания некоторых узкоспециальных терминов в текстах *Инструкций*, является поясняющий метатекст, который, по мнению Н. Ю. Антоновой, представляет собой совокупность языковых средств, отражающих авторское комментирование по ходу изложения в данных текстах [1, с. 15]: *En cas de maladie grave des reins (insuffisance rénale sévère), les prises sont espacées de 8 heures minimum...* (в случае тяжелого заболевания почек (тяжелая почечная недостаточность) принимать лекарственный препарат каждые 8 часов) (Efferalgan).

Предназначенность текстов *Инструкций* читателю-неспециалисту предполагает в процессе их создания выбор автором особых средств, позволяющих снизить возможную трудность при восприятии и понимании научной информации адресатом-потребителем лекарственных препаратов.

Считаем, что текст *Инструкции* представляет собой малоформатный текст с характерными для него особенностями. Как любой текст — в том числе и малоформатный — он характеризуется определенными закономерностями синтаксических отношений, которые (наряду с другими языковыми и неязыковыми явлениями) используются для выражения коммуникативно-прагматической направленности речевого произведения, то есть его коммуникативной функции [5, с. 146]. Тексты *Инструкций* характеризуются такими критериями как краткость, сжатость, жестко заданная структура подачи информации (определенная последовательность в представлении сведений о препарате), а также экономия языковых средств, усилий и времени.

Инструкция состоит, как правило, из 20-24 информационных блоков, которым свойственно выполнять определенные коммуникативно-прагматические функции:

1) дескриптивная: функция описания фармакологических свойств лекарственного препарата, характеристика лекарственной формы (*comprimé pelliculé sécable, boîte de 30 et boîte de 90* – растворимая таблетка в оболочке, коробка из 30 и 90 штук) (Lercan);

2) прескриптивная: функция предписания, указания по поводу способа приема лекарственного препарата, количества, времени и т.д. (*Voie orale. Le comprimé est à avaler avec un verre d'eau...* – Орально. Таблетку глотают, запивая стаканом воды) (Zestoretic);

3) информативная: функция сообщения адресату новой, малоизвестной ему информации (*NovoNorm est un agent antidiabétique. Le diabète 2 est une maladie dans laquelle votre pancréas ne produit pas suffisamment d'insuline pour réguler la quantité de glucose de votre sang* – Новонорм - это антидиабетическое средство. Диабет 2 степени - это болезнь, при которой поджелудочная железа не вырабатывает достаточного количества инсулина для регулирования количества глюкозы в крови) (NovoNorm);

4) регулятивная: функция контроля поведения адресата в соответствии с указаниями, содержащимися в инструкции, а также предупреждения адресата-потребителя относительно последствий неправильного приема лекарственного препарата (*Un surdosage d'antidiabétiques oraux peut faire baisser exagérément votre glycémie et induire un épisode hypoglycémique, caractérisé par les symptômes suivants: maux de tête, vertiges, fatigue...* - Передозировка антидиабетического средства при оральном приеме может спровоцировать резкое понижение уровня глюкозы в крови и вызвать гипогликемический эффект, для которого характерны: головная боль, головокружение, усталость...) (NovoNorm).

Отметим, что в текстах французских *Инструкций* наименования информационных блоков, рассчитанных на адресатов-неспециалистов, вводятся с помощью вопроса, информация организована как квази-диалог:

– *Dans quels cas utiliser ce médicament?* (В каких случаях употреблять этот препарат?);

– *Quelles sont les informations nécessaires avant de prendre..?* (С какой информацией необходимо ознакомиться, прежде чем принимать..?).

Подобная организация текста, для которой характерны доходчивость, выразительность, значительная сила прагматического воздействия на адресата, не только привлекает внимание потребителя, но также поддерживает и усиливает его интерес к восприятию текста.

Названные критерии малоформатного текста обуславливают его коммуникативную четкость и информативную насыщенность. Авторы таких текстов, как правило, придерживаются единого порядка расположения их частей. Единообразное, фиксированное расположение разделов в текстах *Инструкций* представляется важным, поскольку ускоряет и облегчает поиск необходимой информации адресатом, следовательно, положительно влияет на коммуникативную точность данных текстов.

Коммуникативная точность является важной характеристикой текстов *Инструкций* – документов, функционирующих в медико-фармацевтической сфере. Для создания коммуникативно точного текста *Инструкции*, адресатом которого является потребитель лекарственной продукции, необходимо наличие разноуровневых средств. Их отсутствие в текстах, предназначенных для прочтения адресатом-неспециалистом, может затруднять восприятие и понимание, то есть приводить к нарушению коммуникативной точности данных текстов. Мы установили, что в текстах *Инструкций* используется большое количество параграфических знаков, которые выполняют разнообразные функции:

1) компрессии текста (цифры, математические символы, таблицы);

2) пояснения (цифры, рисунки);

3) аттрактивные знаки (цифры, шрифт, цвет);

4) манипулятивные знаки (цвет шрифта).

Употребляемые в текстах *Инструкций* параграфические знаки не являются главным источником информации в данных текстах, их основная задача – облегчить восприятие адресата, сделать прочтение текстов лекарственных инструкций максимально комфортным и понятным.

Полагаем, что тексты *Инструкций* являются смешанным видом текста. Преимущественно они являются инструктирующими текстами. Как известно, инструктирующие тексты являются важнейшим средством регулирования общественных отношений, производственно-потребительских отношений, взаимодействия внутри государственных органов и организаций [3, с. 3].

Опираясь на данное положение, приходим к выводу, что тексты *Инструкций* представляют собой и социально регулирующие тексты, поскольку они призваны не только проинформировать потребителя, но и воздействовать на его систему знаний определенным образом, повлиять на ход его действий, убедить его четко придерживаться данной инструкции. Характерная особенность данных текстов заключается в том, что автор не эксплицирует себя. При этом, вступая в диалогические отношения с адресатом, автор осуществляет

воздействие на него, употребляя ряд специализированных синтаксических средств, содержащих запреты, предупреждения, предписания:

– инфинитивные формы глаголов, подчеркивающие определенную последовательность действий, а также явно проецированные на читателя как потенциального исполнителя действий: *Tenir hors de la portée et de la vue des enfants* (хранить в недоступном для детей месте);

– прямое выражение запрета, усиленное наречием «*jamais*»: *ne jamais laisser à la portée des enfants; en cas de... ne jamais arrêter... mais suivre...* (= *vous devez arrêter et suivre*) (никогда не оставлять в доступном для детей месте; в случае... не прекращать, а продолжать...);

– императивные конструкции, имплицитно выражающие уверенность адресанта в истинности сообщаемой информации и, как следствие, предполагающие обязательность выполнения адресатом указанных действий: *en cas de... consultez immédiatement votre médecin* (в случае... срочно проконсультируйтесь с вашим лечащим врачом).

Отдельные *Инструкции* содержат весьма значительное число запретов, что создает для адресата известное психологическое напряжение, благодаря которому его внимание заостряется на сообщаемом факте объективной реальности. Использование подобного рода конструкций позволяет также рассматривать тексты *Инструкций* как предупреждающий и запрещающий виды текста.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что рассматриваемые нами малоформатные тексты *Инструкций* могут выполнять различные коммуникативно-прагматические функции, две из которых являются ведущими, а именно: информирующая и социально-регулирующая. Обязательными языковыми признаками инструкций являются простые повествовательные предложения, инфинитивы, императивные предложения и терминологическая лексика, а к ведущим экстралингвистическим средствам относятся схематичные рисунки и таблицы.

Подводя итог проделанной работы, резюмируем, что особенности структурно-смысловой композиции текстов *Инструкций* заключаются:

- в специфике подачи информации (которая относится как к области медицины, так и к области фармации);
- в использовании специальной терминологии (предполагающей наличие адресата-специалиста);
- в наличии критериев, характерных для малоформатных текстов, а именно: краткость, сжатость, четкая фиксированная последовательность подачи информации;
- в коммуникативной точности данного вида текста (которая достигается, как мы видим, за счет разноуровневых средств).

Список литературы

1. Антонова Н. Ю. Коммуникативная точность специального текста (на материале инструкций по применению лекарственных препаратов): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2011. 25 с.
2. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 38-68.
3. Астахова Е. В. Дискурсивная актуализация концепта *Instruction* (на материале английского языка): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2010. 25 с.
4. Бурова Г. П. Фармацевтический дискурс как лингвокультурный код: монография. Пятигорск, 2008. 286 с.
5. Таюпова О. И. Роль синтаксических средств современного немецкого языка при реализации коммуникативно-прагматической вариативности в малоформатных текстах // Язык. Закономерности развития и функционирования: сборник к юбилею Н. Н. Семенюк. М., 2010. С. 145-157.

FEATURES OF STRUCTURAL-SEMANTIC COMPOSITION OF INSTRUCTIONS TEXTS FOR MEDICAL PRODUCTS BY EXAMPLE OF FRENCH LANGUAGE

Lyudmila Nikolaevna Nosova
Department of Romance Philology
Institute of Foreign Languages
Moscow State Pedagogical University
yanzha@mail.ru

The author analyzes the specificity of the structural-semantic composition of instructions texts for medical products use and its impact on a recipient. The main functions of instructions texts are instructing and social-regulating ones. The novelty of the research is in the complex study of instructions texts for French medical products, as well as in the revelation of the signs of institutionality.

Key words and phrases: instructions for medical products use; addresser; recipient; small-format text; paragraphic devices.